

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée extraordinaire du Conseil
Special Meeting of Council

le mardi 2 septembre 2003
Tuesday, September 2, 2003

18h30
6:30 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

Conseil – Council

Jacques Hétu, maire/Mayor
Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors : Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Absences

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Sylvain Brunette, conseiller/Councillor

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | <u>Ouverture de la séance</u>
R-446-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée
extraordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée. | <u>Opening of the meeting</u>
R-446-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Special Meeting be declared
opened.

Carried. |
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-447-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
après l'ajout de l'article 20.

Adoptée. | <u>Adoption of the agenda</u>
R-447-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the agenda be adopted after the
addition of item 20.

Carried. |
| 3. | <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u>

Aucune. | <u>Disclosures of conflicts of interest</u>

None. |

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 2

4. **Travaux de réfection de la traverse de chemin de fer, réf. : Rue McGill**
R-448-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin
- Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit adopté pour autoriser la municipalité à conclure les ententes administratives entre le ministère des Transports de l'Ontario et la Corporation de la ville de Hawkesbury.
- Adoptée.**
- Improvements to the railway crossing, Re : McGill Street**
R-448-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin
- Be it resolved** that a by-law be adopted to authorize the Municipality to conclude the administrative agreements between the Ministry of Transportation of Ontario and the Corporation of the Town of Hawkesbury.
- Carried.**
5. **Soumission pour la construction d'un égout pluvial et d'un aqueduc, réf. : Rue Edmond et boul. Cécile**
R-449-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que la soumission de ARNCO Construction & Excavation soit rejetée, tel que recommandé par André E. Desjardins le 5 août 2003, et que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder à une nouvelle demande d'appel d'offres pour les travaux de construction d'un égout pluvial et d'un aqueduc sur la rue Edmond jusqu'à l'intersection du boulevard Cécile.
- Adoptée.**
- Tender for the construction of a storm sewer and watermain, Re: Edmond Street and Cécile Boulevard**
R-449-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Be it resolved** that the tender from ARNCO Construction & Excavation be rejected, as recommended by André E. Desjardins on August 5, 2003, and that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with another call for tenders for the construction of a storm sewer and watermain on Edmond Street up to the intersection of Cécile Boulevard.
- Carried.**
6. **Travaux de réaménagement de l'Hôtel de ville**
R-450-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** que les services de la firme Séguin Racine Architectes Inc. soient retenus pour la préparation du plan de réaménagement de la section est de l'Hôtel de ville et la préparation des plans et devis des travaux de réaménagement de l'Hôtel de ville.
- Improvements to the Town Hall**
R-450-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту
- Be it resolved** that the services of the firm Séguin Racine Architectes Inc. be retained for the preparation of the site plan for the easterly section of the Town Hall and for the preparation of the plans and specifications for the improvement works at the Town Hall.

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 3

Qu'il soit également résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux demandes d'appel d'offres pour ledit projet.

Be it also resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for said project.

VOTE ENREGISTRÉ

RECORDED VOTE

Pour

Contre

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Jacques Héту

Claude Demers

Absences

Sylvain Brunette
Michel A. Beaulne

For

Against

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Jacques Héту

Claude Demers

Absences

Sylvain Brunette
Michel A. Beaulne

Adopté.

Carried.

7. **Services d'une firme d'ingénieurs-conseil pour la réfection des infrastructures municipales**
réf. : Rue Chamberlain
R-451-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que les services de la firme André E. Desjardins Engineering (1992) Limited soient retenus pour la préparation des plans et devis, au taux au pourcentage selon la politique N° ST-P-97-01, pour la réfection des infrastructures municipales sur la rue Chamberlain entre la rue Main Est et la rue Lansdowne.

Services of a consulting engineering firm for the improvements to the municipal infrastructures, Re: Chamberlain Street
R-451-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the services of the firm André E. Desjardins Engineering (1992) Limited be retained for the preparation of the plans and specifications, at a percentage rate as per Policy N° ST-P-97-01, for the improvements to the municipal infrastructures on Chamberlain Street between Main Street East and Lansdowne Street.

Qu'il soit également résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux demandes d'appel d'offres pour ledit projet.

Be it also resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for said project.

Adoptée.

Carried.

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 4

- | | |
|---|---|
| <p>8. Révision du plan de développement, réf.:
984, rue Lansdowne – Auto-Pak Ltd.,
<u>a/s Gérald Benson</u>
R-452-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que la révision du plan de développement soit approuvée pour Auto-Pak Ltd. (Gérald Benson) pour la propriété située au 984, rue Lansdowne étant donné que le projet révisé rencontre les normes du règlement de zonage N° 84-94.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Revision to a site plan, Re :
984 Lansdowne Street – Auto-Pak Ltd.,
<u>c/o Gérald Benson</u>
R-452-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the revised site plan be approved for Auto-Pak Ltd. (Gérald Benson) for the property situated at 984 Lansdowne Street since the revised project meets the requirements of Zoning By-law N° 84-94.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9. Cueillette de déchets domestiques dangereux –
2003
R-453-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux démarches nécessaires auprès du ministère de l'Environnement et Clean Harbors (Quebec) Inc. pour la tenue d'une journée de cueillette de déchets domestiques dangereux le 4 octobre 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Household Hazardous Waste Collection Day –
2003
R-453-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the necessary measures with the Ministry of the Environment and Clean Harbors (Quebec) Inc. to hold a Household Hazardous Waste Collection Day on October 4, 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. Prolongation de la période d'embauche d'Athina
Kloutis à titre d'officier des règlements
R-454-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit préparé pour amender le règlement N° 31-2003 afin de prolonger la période d'embauche d'Athina Kloutis à titre d'officier des règlements pour la ville de Hawkesbury effectif à partir du 24 août jusqu'au 30 septembre 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Extension of the period of employment of
Athina Kloutis as By-law Enforcement Officer
R-454-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that a by-law be prepared to amend By-law N° 31-2003 to extend the period of employment of Athina Kloutis as By-law Enforcement Officer for the Town of Hawkesbury effective as of August 24 to September 30, 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 5

- | | |
|---|--|
| <p>11. N° 64-2003 pour amender le règlement N° 31-2003 afin de prolonger la période d'embauche d'Athina Kloutis à titre d'officier des règlement.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p>N° 64-2003 to extend the period of employment of Athina Kloutis as By-law Enforcement Officer.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>12. N° 66-2003 pour conclure une entente avec le ministère des Transports de l'Ontario dans le cadre du programme « <i>Town of Hawkesbury Connecting Link Project</i> » pour les travaux de réfection de la traverse de chemin de fer sur la rue McGill.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p>N° 66-2003 to execute an agreement with the Ministry of Transportation of Ontario under the program “<i>Town of Hawkesbury Connecting Link Project</i>” for the improvements to the railway crossing on McGill Street.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>13. Club de hockey Hawks Jr. “A” de Hawkesbury, réf.: Bingo monstre
<u>R-455-03</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il sot résolu que le règlement N° 45-97 soit temporairement amendé pour permettre l'usage du tabac dans l'aréna N° 1 au Complexe sportif Robert Hartley le 6 septembre 2003 lors du bingo monstre organisé par le Club de hockey Hawks Jr. « A » de Hawkesbury et que la salle communautaire soit désignée un endroit non-fumeur lors de cet événement, et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Hawkesbury Hawks Jr. “A” Hockey Club, Re: Monster bingo
<u>R-455-03</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that a By-law N° 45-97 be temporarily amended to permit smoking in arena N° 1 in the Robert Hartley Sports Complex on September 6, 2003 during the holding of the monster bingo organized by the Hawkesbury Hawks Jr. “A” Hockey Club and that the community hall be designated a non-smoking area during this event, and that a by-law be prepared accordingly.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>14. N° 67-2003 pour amender le règlement N° 47-97 pour permettre l'usage du tabac dans l'aréna N° 1 au Complexe sportif Robert Hartley le 6 septembre 2003.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p>N° 67-2003 to amend By-law N° 45-97 to permit smoking in the arena N° 1 at the Robert Hartley Sports Complex on September 6, 2003.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 6

- | | |
|--|---|
| <p>15. <u>Assemblée à huis clos</u>
R-456-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une assemblée à huis clos ait lieu pour discuter des articles 17, 18 et 19.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-456-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held to discuss items 17, 18 and 19.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>16. <u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u>
R-457-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Special meeting</u>
R-457-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Special meeting be reopened.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>17. <u>Rapport des négociations, réf :
Convention collective</u></p> <p>Pour information seulement.</p> | <p><u>Report on the negotiations, Re :
Collective agreement</u></p> <p>For information only.</p> |
| <p>18. <u>Officier des règlements</u>
R-458-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que M. Robin G. Baizana soit embauché à titre d'officier des règlements, sous réserve de l'obtention de références favorables.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>By-law Enforcement Officer</u>
R-458-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that Mr. Robin G. Baizana be hired as By-law Enforcement Officer, subject to obtaining favourable references.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>19. <u>N° 65-2003</u> pour nommer un Officier des règlements pour la ville de Hawkesbury.</p> <p>Ce sujet est retiré.</p> | <p><u>N° 65-2003</u> to appoint a By-law Enforcement Officer for the Town of Hawkesbury.</p> <p>This item is withdrawn.</p> |
| <p>20. <u>Comités des Services techniques</u>
R-459-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que les rencontres du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau) et du Comité des Services techniques (Génie et aménagement) qui devaient avoir lieu le lundi 8 septembre 2003 soient reportées au mardi 16 septembre 2003 pour permettre aux employé(e)s syndiqué(e)s d'être présent(e)s à l'assemblée spéciale du Syndicat canadien de la fonction publique – section locale 1026 qui aura lieu le 8 septembre à 19h00.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Technical Services Committees</u>
R-459-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the meetings of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks) and the Technical Services Committee (Engineering and Planning) scheduled for Monday, September 8, 2003 be postponed until Tuesday, September 16, 2003 in order that the unionized employees be able to attend the Special meeting of the Canadian Union of Public Employees – Local 1026 to be held on September 8 at 7:00 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée extraordinaire du Conseil - le 2 septembre 2003
Special Meeting of Council – September 2, 2003

Page 7

- | | | |
|-----|--|--|
| 21. | <p><u>Clôture de la séance</u>
R-460-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 19h15.</p> | <p><u>Ajournement</u>
R-460-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at
7:15 p.m.</p> |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2003.
2003.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve